

**SPECIAL AGREEMENT  
FOR SUBMISSION TO THE INTERNATIONAL COURT  
OF JUSTICE OF THE DIFFERENCES BETWEEN  
THE REPUBLIC OF HUNGARY  
AND THE SLOVAK REPUBLIC CONCERNING  
THE GABCIKOVO-NAGYMAROS PROJECT**

*The Republic of Hungary and the Slovak Republic,*

*Considering* that differences have arisen between the Czech and Slovak Federal Republic and the Republic of Hungary regarding the implementation and the termination of the Treaty on the Construction and Operation of the Gabčíkovo-Nagyymaros Barrage System, signed in Budapest on September 16, 1977 and related instruments (hereinafter referred to as "the Treaty"), and on the construction and operation of the "provisional solution";

*Bearing in mind* that the Slovak Republic is one of the two successor States of the Czech and Slovak Federal Republic and the sole successor State in respect of rights and obligations relating to the Gabčíkovo-Nagyymaros Project;

*Recognizing* that the Parties concerned have been unable to settle these differences by negotiations;

*Having in mind* that both the Czechoslovak and Hungarian delegations expressed their commitment to submit the differences connected with the Gabčíkovo-Nagyymaros Project in all its aspects to binding international arbitration or to the International Court of Justice;

*Desiring* that these differences should be settled by the International Court of Justice;

(a) whether the Republic of Hungary was entitled to suspend and subsequently abandon, in 1989, the works on the Nagymaros Project and on the part of the Gabčíkovo Project for which the Treaty attributed responsibility to the Republic of Hungary;

(1) The Court is requested to decide on the basis of the Treaty and rules and principles of general international law, as well as such other treaties as the Court may find applicable,

## Article 2

The Parties submit the questions contained in Article 2 to the International Court of Justice pursuant to Article 40, paragraph 1, of the Statute of the Court.

## Article 1

*Have agreed as follows:*

*Desiring* further to define the issues to be submitted to the International Court of Justice,

*Recalling* their commitment to apply, pending the judgment of the International Court of Justice, such a temporary water management regime of the Danube as shall be agreed between the Parties;

(b) whether the Czech and Slovak Federal Republic was entitled to proceed, in November 1991, to the "provisional solution" and to put into operation from October 1992 this system, described in the Report of the Working Group of Independent Experts of the Commission of the European Communities, the Republic of Hungary and the Czech and Slovak Federal Republic dated 23 November 1992 (damming up of the Danube at river kilometer 1851,7 on Czechoslovak territory and resulting consequences on water and navigation course);

(c) what are the legal effects of the notification, on May 19, 1992, of the termination of the Treaty by the Republic of Hungary.

(2) The Court is also requested to determine the legal consequences, including the rights and obligations for the Parties, arising from its judgment on the questions in paragraph (1) of this Article.

(1) All questions of procedure and evidence shall be regulated in accordance with the provisions of the Statute and the Rules of Court.  
(2) However, the Parties request the Court to order that the written proceedings should consist of:

(a) a Memorial presented by each of the Parties not later than ten months after the date of notification of this Special Agreement to the Registrar of the International Court of Justice;

(b) a Counter-Memorial presented by each of the Parties not later than seven months after the date on which each has received the certified copy of the Memorial of the other Party;

(c) a Reply presented by each of the Parties within such time-limits as the Court may order.

### Article 3

(2) Immediately after the transmission of the judgment the Parties shall enter into negotiations on the modalities for its execution.

(1) The Parties shall accept the judgment of the Court as final and binding upon them and shall execute it in its entirety and in good faith.

## Article 5

(3) This commitment is accepted by both Parties as fundamental to the conclusion and continuing validity of the Special Agreement.

(2) They further agree that, in the period before such a regime is established or implemented, if either Party believes its rights are endangered by the conduct of the other, it may request immediate consultation and reference, if necessary, to experts, including the Commission of the European Communities, with a view to protecting those rights; and that protection shall not be sought through a request to the Court under Article 41 of the Statute.

(1) The Parties agree that, pending the final judgment of the Court, they will establish and implement a temporary water management regime for the Danube.

## Article 4

(3) The above-mentioned parts of the written pleadings and their annexes presented to the Registrar will not be transmitted to the other Party until the Registrar has received the corresponding part of the pleadings from the said Party.

(d) The Court may request additional written pleadings by the Parties if it so determines.

(3) If they are unable to reach agreement within six months, either Party may request the Court to render an additional judgment to determine the modalities for executing its judgment.

**Article 6**

- (1) The present Special Agreement shall be subject to ratification.
- (2) The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Brussels.

(3) The present Special Agreement shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification. Thereafter it will be notified jointly to the Registrar of the Court.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Special Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in Brussels, this 7th day of April, 1993, in triplicate in English.

For the Republic of Hungary (Signed) Janos Martonyi  
For the Slovak Republic (Signed) Jan Lisuch

## Mandátum

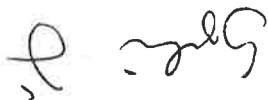
Vida Gábor akadémikus számára  
az ideiglenes vizsgaszakmai bizottság  
1993. szeptember 8-án kezdődő  
három oldali szakmai tárgyalásra

1. A tárgyalásra a Bős-Nagygyarosi Vízellépcsőrendszer ügynök a hágai Nemzetközi Bíróság elé terjesztéséről szóló Külön Megállapodás 4. cikke (2) pontjának jegyében, annak végrehajtásaként kerül sor, miszerint  
" (2) Megállapodnak továbbba, hogy az említett rendszer létrehozását vagy alkalmazását megelőző időszak folyamán, amennyiben valamelyik Fél úgy véli, hogy jogait a Másik Fél magatartása veszélyezteti, e jogok védelme céljából haladéktalan konzultációt kérhet, illetve azt, hogy az ügyet szakértők elé terjesszék, ideértve az Európai Közösségek Bizottságát; s hogy az ilyen jogvédelem nem kereshető a Bírósághoz az Alapszabály 41. cikkén alapuló kérelem benyújtásával."
2. A tárgyaláson az elsődleges cél az átmeneti vizsgaszakmai bizottság terén minél előnyösebb pozíciók (minél nagyobb vizhozam) biztosítása a Duna medrébe. Töröknek kell arra, hogy a ténymegállapító, mérő, elemző és ajánlattevő funkciókat ennek figyelembevételével véglegesítse a három oldali bizottság részletes munkatervre.
3. Az átmeneti vizsgaszakmai bizottságok kidolgozásakor töröknek kell arra, hogy az 1993. januárjában született EK ajánlatnál kedvezőtlenebb ajánlás lehetőleg ne szülessen.

4. A bizottság tevékenységében, és dokumentumaiban minél nagyobb mértékben szerepeljenek azok a szempontok és érvek, amelyek az erőmű negatív hatásait bizonyítják, és ezáltal hivatkozási alapul szolgálhatnak a magyar fél számára a hágai per során.

5. A Kormány döntése értelmében fontos magyar érdek, hogy a szakértői bizottság mielőbb érdemben megkezdje a munkáját, és tevékenysége során megtartsa az EK Bizottságánál szerzett jelenlegi kedvező magyar pozíciót.

Budapest, 1993. szeptember 7.



Dr. Gyurkó János

Szempontok a Working Group magyar küldöttségének mandátumához

1. Fontos magyar érdek, hogy a szakértői bizottság a korábbi magyar nyilatkozatok és a magyar kormány döntése alapján mielőbb érdemben megkezdje munkáját és ezt a magyar oldalról ne gátoljuk és ne veszélyeztessük.

2. A szakértői megbeszélésekre a Külön Megállapodás 4.cikke 2.pontjának jegyében, annak végrehajtásaként kerül sor.

3. A magyar küldöttség elsődleges célja az átmeneti jellegű vizsgozás terep minél előnyösebb pozíciók (minél nagyobb vízhozam) biztosítása a fő Duna mederbe. A háromoldalu bizottságban a ténymegállapító, mérő, elemző és ajánlattevő funkciókat ennek figyelembevételével konkrétizálja és lássa el. Törökország arra, hogy a bizottság tevékenysége során minél nagyobb mértékben érvenyesüljenek és a készülő dokumentumokban tükröződjenek azon ökológiai és egyéb szempontok és érvek, amelyek az erőmű negatív hatásait bizonyítják, s ezáltal hivatkozási alapul szolgálhatnak a magyar érvrendszerben a hágal per során.

4. Konstruktív magatartás révén törökország arra, hogy a megbeszélések során megtartsa az EK Bizottságánál szerzett jelenlegi kedvező magyar pozíciókat.  
5. Törökország arra, hogy az elmúlt év novemberében született EK ajánlásoknál lényegesen rosszabb ne szülessen.

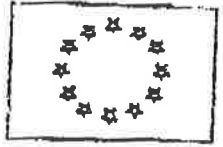
Budapest, 1993. szeptember 7.

Handwritten signatures and names: H. J. Adams, H. J. Adams, H. J. Adams, H. J. Adams, H. J. Adams





COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES  
DIRECTORATE-GENERAL  
EXTERNAL ECONOMIC RELATIONS



BUDAPEST, 26 August 1993  
SATA/04/L-3/hcs

Establishment of a group of monitoring  
and water management experts for  
the Gabcikovo system of locks

1. Introduction

In order to provide reliable and undisputed data on the most important effects of the current water discharge and the remedial measures already undertaken as well as to make recommendations for appropriate measures the Republic of Hungary and the Republic of Slovakia will establish a group of monitoring and water management experts (group of experts).

The group of experts shall consist of one expert appointed by Hungary and one expert appointed by Slovakia. Three independent experts appointed by the commission of the European Communities will participate in the group. The meetings will be chaired by one of the EC experts. The EC experts will have expertise in hydrology, including monitoring of hydrological data, ecological issues and water based constructions. The Slovak and Hungarian experts can be supported by associated experts if necessary.

The monitoring will cover the whole area surrounding the Gabčíkovo system of locks, and monitoring and measuring systems will be established both at Slovak and Hungarian territory.

No recommendations or activities arising from the establishment of the group of experts or its operation will affect, or reflect upon, any of the issues of legal liability which, in accordance with the special agreement, must be determined by the international court of justice.

The group of experts will submit reports and recommendations based on consensus between the experts. In cases of disputes in the group of experts the Slovak and Hungarian experts as well as the EC experts can submit separate reports and recommendations.

2 |

1

All proceedings, data collected by and recommendations from the group of experts will be confidential until the two governments and the Commission decide otherwise. The experts will make no public statements on the work of the group.

5. General

A detailed activity and meeting plan will be prepared at the first meeting in the group of experts. Place of meetings will alternate between Slovakia and Hungary and secretarial support will be provided by the host country.

4. Mode and place of operation

The group of experts will work in accordance with the annexed time and activity schedule.

3. Activity and time schedule

21/04

- prepare recommendations for urgent measures to be taken in case of emergency situations.
- initiate and supervise additional studies, measurements and research required; and
- propose modifications in the Temporary Water Management regime or new remedial measures to be taken on the basis of the operational experience and continued monitoring.

c. The establishment of a Water Management and Monitoring Committee for the operation of the Temporary Water Management regime. The main task of the Water Management and Monitoring Committee would be to:

DATE ACTIVITY

September 8, 1993 First meeting to develop a detailed action and meeting plan.

September 13, 1993 Report by the EC Experts on the need for clarification or adjustments in the working document

September 30, 1993 Report on the assessment of existing data, the preliminary findings from analyzing the data and the recommendations regarding modifications to the present monitoring practice. The report will be submitted to the two governments and the commission.

November 19, 1993 Final report, including recommendations for:

1. Temporary water management regime, including a detailed manual with specifications for the day-to-day operations and different water discharge situations;
2. The necessary water discharge and water level in the old river bed and in the adjacent area and remedial measures to be taken;
3. The establishment of a Water Management and Monitoring Committee re. Item 2.11.c.

## Szempontok a tervezett három oldali szakmai bizottság feladattervéhez

1. A szakmai bizottság célja, hogy a hágai Nemzetközi Bizottság döntéséig tartó időszakra szóló, ideiglenes intézkedésekre tegyen javaslatot a kormányoknak. Ezek sorában a vizsgáztatás két szempontból is alapvető:

- a) a további műszaki intézkedések ettől függenek;
- b) ezt magasszintű jogi dokumentumnak kell rögzítenie (kormányközi egyezmény), míg a többit nem.

2. A tervezettel azonos személyi összetételű bizottság 1992. novemberében két hétig tartó munka során ugyanezen céllal tevékenykedett, ennek eredményeit a jelenlegi bizottság nem hagyhatja figyelmen kívül. (A bizottság dokumentumkötetet készített, ez jelentős mennyiségű adatot tartalmaz a térség vízeinek és környezetének állapotáról, továbbá 5 verzióban ajánlásokat fogalmazott meg a kormányok számára az ideiglenes intézkedésekről.)

3. A tavalyi politikai helyzethez képest a jelenlegi alapvetően más: a bőszi erőmű 'C' változat szerinti üzembehelyezése miatt a kormányok közösen a hágai Nemzetközi Bizottsághoz fordultak. Továbbá azóta mindkét ország parlamenti bizottságot hozott létre a vizlepcső ügyével összefüggő **valamennyi** kérdés vizsgálatára, a két parlamenti bizottság közösen foglalkozik a problémával.

A fentiek alapján a következők megfontolására célszerű felhívni az EK szakértők közreműködését szervezők és irányítók figyelmét.

1) Az alakítandó szakmai bizottság nem végezheti a nyilvánosság kizárásával tekintettel a vizlepcsőkérdés közös parlamenti vizsgálatára. (A bizottság magyar tagja mint magyar állampolgár nem hagyhatja figyelmen kívül a parlamenti döntéseit.)

2) A nemzetközi perre is tekintettel, az érintett két ország között vita van a vizlepcső ügyében. A jelenlegi munkaterv utal arra, hogy a bizottság munkájának ettől függetlenül kell lennie [Introduction 4. bekezdés]. Ez

két olyan következményt is maga után von, amelyet a munkatervben szövegesen is meg kellene jeleníteni:

- a) a hági perirat megalapozásához szükséges adatok körére a közös adatgyűjtés (például terepi vizsgálatok, mérőberendezések üzemeltetése) nem terjedhet ki; a külön gyűjtött adatok közös értékelése az elvárható tevékenység;
- b) a környezeti károk csökkentésére a felek által önállóan is végezhető kárenyhítő intézkedések minősítésétől a bizottságnak tartózkodnia kellene.

Ugyan a 4. bekezdésből értelmezésrőlen következik mindkét javaslat, azonban léven hogy ezek elsősorban magyar érdekekhez fűződnek (a Duna elterelése és az alvízi helyzet miatt magyar oldalon nagyobb károk vannak), írásbeli rögzítésük megkönyvitene a bizottság munkáját.

- 3) A bizottság feladatai közé fel kellene venni a 92. novemberi dokumentum megállapításainak értékelését és felülvizsgálatát az új tények figyelembevételével. Ez jelentősen hozzájárulna a mostani tevékenység eredményességéhez.

- 4) A jelenlegi munkatervben lényegében lehetetlen feltevel, a 'társég környezeti és ökológiai kondícióinak megőrzése' szerepel az ajánlások megfogalmazása szempontjaként [Objectives II. 1. mondat], ehelyett a 'társégben a környezeti és ökológiai kondíciók romlásának minimumra csökkentése' javasolt. (A már bekövetkezett károsodás jelentős mértékű.)

- 5) Az 1992. novemberében tevékenykedő Working Group munkájának eredményeit bizalmatlanul fogadta mindkét ország közvéleménye, mert a bizottság vezetője Hans Christian Refsgaard PHARE program keretében szlovák intézmény alárendeltségében a 'C' változat tervezését megalapozó kutatásokban, modellezésekben vett részt Pozsonyban. (Ezzel a kérdéssel akkoriban sokat foglalkozott mindkét országban a média.) Megfontolandó, hogy tervezett újabb szakértői működése előtt jelenlegi független státusától nem kellene-e valamilyen formában tájékoztatni a közvéleményt.

Budapest, 1993. augusztus 27.  
Összeállította: Hajósy Adrienne

**State Secretary  
for Foreign Affairs**

Mr. Pablo Benavides,

Director

Commission of the European Communities

Brussels

Budapest, 6th September, 1993

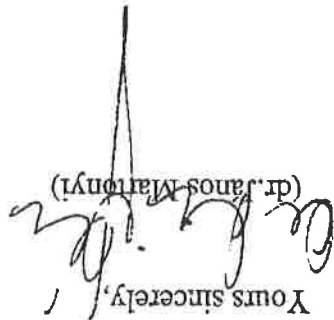
Dear Mr. Benavides,

Thank you for the final version of the document on the establishment of the Group of Experts.

We accept the proposal but at the same time we make the following observations for your consideration.

It would be very difficult to ensure the secrecy because of the intensive interest of the public opinion in both countries. We would not preclude, therefore, the Slovak and the Hungarian expert from giving some information about the work of the Group.

The Report of the Working Group completed last November should be taken into account and its statements should be assessed during the activity of the Group.

Yours sincerely,  
  
(Dr. János Martonyi)

*Handwritten notes:*  
Kovács János  
Kovács János  
Kovács János  
Kovács János  
Kovács János